

CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO

在日ブラジル商業会議所



A W A R D S

MARCH | 25 | 2016



Câmara de Comércio Brasileira no Japão

在日ブラジル商業会議所

Gestão 2016 在日ブラジル商業会議所 2016期

PRESIDENTE HONORÁRIO | 名誉会頭

Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago

駐日ブラジル大使 | アンドレ・コヘーア・ド・ラゴ

DIRETOR PRESIDENTE | 代表理事 (会頭)

Celso Guiotoko | Nissan Motors

行徳 セルソ | 日産自動車

VICE-PRESIDENTE FINANCEIRO | 財務副代表理事

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice

後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

VICE-PRESIDENTES | 副代表理事

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.

村永 アルツール | (株) アイビーシー・ワールド

Frank Murai | WEG Eletric Motors Japan

呂井勇 | ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal

篠原エーリオ | CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Jorge Imai | Imai Group

今井 譲治 | 株式会社イマイ

Wilson Kawai | Brastel Co., Ltd.

川合健司 | ブラステル株式会社

DIRETOR-SUPERINTENDENTE | 専務理事

Hiroyuki Shimizu | Câmara de Comércio Brasileira no Japão

清水裕幸 | 一般社団法人在日ブラジル商業会議所

〒107-0061

Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1 Rangee Aoyama 507

Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834

e-mail: adm@ccbj.jp

APOIO | 後援

駐日ブラジル大使館

[< O >] [O]

EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO

f Câmara de Comércio Brasileira no Japão

www.ccbj.jp



一年を通して供給出来る強み

ねぎ おう
葱王

は 埼玉・茨城・群馬・新潟・山形と連携。

産地リレーしながら安定供給します。



株式会社 ティー・エス ファーム

埼玉県児玉郡上里町七本木2831-2 TEL:0495-34-1079 FAX:0495-34-1775
e-mail: marketing@tsworld.co.jp http://www.kkts.jp/farm

CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

O Prêmio CCBJ Awards Person of the Year, que se iniciou em 2009, presta homenagem a empresários brasileiros e japoneses que mais se destacaram no último ano pela sua contribuição ao comércio bilateral. O homenageado de 2015 está descrito conforme abaixo.

PERSON OF
THE YEAR 2015
BY JAPAN
Takaaki Nishii
PRESIDENT AND CEO
AJINOMOTO

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) reconhece a contribuição de empresários brasileiros e japoneses que atuam no fortalecimento do comércio bilateral Japão/Brasil.

A CCBJ tem o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. A instituição atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e possui o registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

「CCBJ アワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」は、日本-ブラジル間のビジネスで尽力されたビジネスパーソンに敬意を表するため、2009 年度を第1回とし開催されることとなりました。2015 年度の「パーソン・オブ・ザ・イヤー 日本」の受賞者は以下の通りです。

パーソン・オブ・ザ・イヤー
日本 2015
味の素(株)
取締役社長 最高経営責任者
西井孝明氏

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの二国間ビジネス強化に貢献された両国の経営者の方々の功績を高く評価しています。

CCBJ の目的は両国間の経済交流の活性化です。当会議所は在日ブラジル大使館の支援を得て活動しております。また、経済産業省の許可を受けて「在日ブラジル商業会議所(CCBJ)」の名称を使用しております。



パン・デ・カーザのパンは料理の味を邪魔しない、
シンプルで素材だけを厳選しています。
幸せになる、数々のおいしいパンをぜひご賞味下さい！
Um pão delicioso que te faz feliz!



ブラジルパン - Pão Francês -
パン・デ・カーザ一番人気のパン
サンドイッチにおすすめです。

ベルリーナ - Sonhos -
カスタードクリームが自慢のスイーツパン。
ふわふわ食感に大人も子供の選ぶパンです。



コシーニャ - Coxinha -
ほぐした鶏肉を衣に包み、ブラジル風
コロケです。
軽食やおつまみとしても最高です。

キッビ - Quibe -
キッビ粉と挽肉で作るフライです。
パーティー等で欠かせない一品です。



パン・デ・カーザ

茨城県常総市豊岡町乙1475-1 TEL: 0297-27-4802
営業時間 6:00~20:00 (日) 6:00~17:00 定休日: 木曜日

Aceitamos pedidos para festas
各種パーティーメニュー承ります。

PRESIDENTE & CHIEF EXECUTIVE OFFICER - AJINOMOTO

TAKAAKI NISHII

西井 孝明 取締役社長
最高経営責任者



Takaaki Nishii é Presidente e CEO da Ajinomoto desde junho de 2015. Ele entrou na empresa em 1982. Depois, em junho de 2004, foi nomeado membro do Conselho da Ajinomoto Frozen Foods e Diretor-Geral do Departamento de Produtos de Varejo. Entre os anos de 2009 a 2013, exerceu o cargo de Diretor-Geral do Departamento Pessoal. Ainda em 2011, ocupou também o cargo de Corporate Executive Officer.

西井孝明氏は2015年6月に味の素株式会社の取締役社長最高経営責任者に就任。1982年入社。2004年6月に味の素冷凍食品株式会社取締役家庭用事業部長に任命された。2009年から2013年にかけて人事部長を務め、2011年には執行役員にも就任した。

Em maio de 2013, Nishii foi nomeado Presidente da Ajinomoto do Brasil. Depois, em junho de 2013, passou a atuar como Diretor-Geral do Escritório de São Paulo, da Divisão Latino-Americana da empresa, sendo membro do Conselho e Vice-Presidente Corporativo.

Nishii é formado pela Faculdade de Estudos Sociais, da Universidade Doshisha. Ele nasceu em Nara em 27 de dezembro de 1959.

2013年5月、ブラジル味の素社社長に就任。同年6月には味の素取締役常務執行役員にも任命され、同社ラテンアメリカ本部長、ラテンアメリカ本部サンパウロ事務所長も兼務。

同志社大学文学部社会学科卒。1959年12月27日、奈良生まれ。

AJINOMOTO

VISA UMA EMPRESA GLOBAL CONFIÁVEL
EM ALIMENTAÇÃO E SAÚDE

食と健康で「確かなグローバルカンパニー」
を目指す 味の素

A Ajinomoto, fundada em 1909, é uma empresa global presente em 27 países e regiões, incluindo o Japão. Atua em diversos ramos, desde alimentos, aminoácidos e medicamentos e tem produtos comercializados em mais de 130 países e regiões do mundo, com plano de ampliar ainda mais suas atividades.

A empresa começou a atuar no Brasil em 1956. Com sede na capital paulista, a Ajinomoto do Brasil possui quatro fábricas no Estado de São Paulo. As unidades produzem temperos como Tempero Sazón, alimentos industrializados, diversos tipos de aminoácidos para indústrias farmacêutica, alimentícia, cosmética e de nutrição animal. Os produtos são comercializados no Brasil e também exportados para mais de 30 países.

1909年に創業した味の素は、日本を含む27の国と地域に拠点を持つグローバル企業。食品やアミノ酸、医薬品など、さまざまな事業を展開し、商品を販売している国・地域は130以上にもなり、今後も更なる拡大を計画している。ブラジルでは1956年より事業を開始。ブラジル味の素社はサンパウロ市に事務所を構え、サンパウロ州内に4つの工場を持つ。「Tempero Sazón®」をはじめとした調味料、加工食品に加え、医薬用、食品用、動物飼料用、香粧品用の各種アミノ酸等を製造し、ブラジルのみならず世界30～40か国の顧客に向け輸出している。

CELSONO

行徳セルソ

「A Câmara de Comércio Brasileira no Japão tem a honra de realizar o *CCBJ Awards Person of the Year by Japan* prestando homenagem para o empresário **Takaaki Nishii, Presidente e CEO da Ajinomoto**, que muito vem contribuindo na relação comercial entre o Brasil e o Japão. Ele foi escolhido com o voto dos membros da entidade. São exemplos como esse que podem servir de inspiração nos negócios para que os empreendimentos cresçam e tenham sucesso. É mais um evento que marca a força dos 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação Brasil-Japão.”

「在日ブラジル商業会議所はこの度、日本とブラジルのビジネス発展へのご功績を讃え、味の素株式会社の西井孝明社長に「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー日本」を授与する運びとなりました。選考はCCBJ会員の投票により行われました。西井社長は、事業を発展と成功に導くための刺激を与えビジネスにおいてお手本となる存在です。授与式は日本ブラジル外交関係樹立120周年記念事業の一環として開催されます。」



ROD MARCOS SILVA

ANDRÉ CORRÊA DO LAGO

アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

“O reconhecimento pelo trabalho e pelo empenho do Sr. Takaaki Nishii, Presidente e CEO da Ajinomoto, em prol das relações comerciais entre o Brasil e o Japão é compartilhado por todos nós. A homenagem a ele conferida pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão e seus associados, por ocasião do *Awards Person of the Year*, destaca uma trajetória de sucesso e dinamismo. A premiação vem em momento em que a Ajinomoto completa 60 anos de atividades no Brasil. Nesse percurso, o Sr. Nishii esteve à frente da subsidiária brasileira no período de 2013 a 2015, quando retornou ao Japão para assumir a presidência global da empresa. Do Brasil, estou certo ter incorporado traços que marcam o modo de vida dos brasileiros e que enriquecem uma parceria bilateral que nos torna, além de sócios, amigos.”

「ブラジルと日本の二国間ビジネス強化に社長おける味の素株式会社の西井孝明社長の功績は誰もが認めるところです。この度、その成功と活力に彩られたキャリアを讃え、在日ブラジル商業会議所から西井氏に「パーソン・オブ・ザ・イヤー」が授与される運びとなりました。今年は味の素のブラジル進出60周年にあたり、記念すべき年の受賞となりました。西井氏は2013年から2015年にブラジル味の素社社長として経営の指揮を執られ、2015年に日本へ帰国された後、味の素の最高経営責任者に就任されました。ブラジル駐在時にはブラジル人の国民性といわれる特徴を身に付けられたことと思いますが、そうした経験が日本とブラジルの二国間のパートナーシップをより豊かにし、取引相手としての関係に加え友好関係の構築に寄与するものと確信しております。」





A artista Tomie Ohtake foi quem concebeu o troféu destinado ao **CCBJ Awards Person of the Year 2015 Japan**. É semelhante a grande escultura localizada na curva de entrada do Aeroporto Internacional de São Paulo, que simboliza a relação Brasil-Japão. A escultura é a rota geográfica que dá uma volta ao mundo. A produção do troféu é do Instituto Tomie Ohtake, de São Paulo, um moderno centro de exposições e artes plásticas, design e arquitetura, considerado um dos mais importantes do Brasil.

Tomie Ohtake nasceu em Kyoto, em 1913. Foi ao Brasil em 1936 e se naturalizou brasileira. Ganhou prêmios em vários salões de Bienais, realizou mais de 120 exposições individuais e participou de 400 mostras coletivas. Dos 100 aos 101 anos, a artista produziu cerca de 30 pinturas, que compuseram a última exposição individual, logo após a morte em fevereiro de 2015, com 101 anos.

大竹富江 1913年京都生まれ。1936年に渡伯しその後ブラジルに帰化。数々の展覧会やビエンナーレで受賞。これまで開催した個展は120回以上、参加したグループ展は400回を数える。100歳から101歳に制作した絵画30点は、2015年の没後に行われた個展で展示された。2015年2月没。享年101歳。

「CCBJ アワードパーソン・オブ・ザ・イヤー 日本」のトロフィーは造形作家の大竹富江がデザインを手掛けた。サンパウロ国際空港入口に通じるカーブに設置された同氏の大型彫刻作品を彷彿とさせるデザインで、船による移民の時代とは異なる、明るくにぎやかな飛行機旅行で世界を一周するルートを表している。トロフィーの制作は、造形美術やデザイン、建築の展覧会が行われるブラジル有数のアートの拠点であるサンパウロの大竹富江文化センターが手掛けた。

Troféu simboliza a relação Brasil-Japão em voo

日本とブラジルをつなぐ線



Tudo começa com a decisão de alcançar um sonho, fazendo sempre a melhor escolha.
夢の実現に向けて、ベスト (最良) な選択から始まる



Há mais de 20 anos oferecendo oportunidades.
良い機会を提供して20年以上



株式会社 晃和
KOWA CO., LTD.
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170



YAMADA CORPORATION
Tel: 045-754-8151 Fax: 045-754-8206



SONHOS

SERÁ SUA EXPERIÊNCIA A BORDO DE NOSSA
BUSINESS CLASS INTERCONTINENTAL.



Voos diretos para Roma com Alitalia. E sem escalas de
Roma para o Rio de Janeiro e São Paulo.

DREAMS

ビジネスクラスはラグジュアリーなこだわりのイタリア・ブランド志向
機内で夢のような体験をしてみませんか？

アリタリアならローマにノンストップ！

ローマ乗り換えでリオデジャネイロ・サンパウロへノンストップ！